



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Bundesamt für Bevölkerungsschutz**  
BABS - Ausbildung

**Office fédéral de la protection de la population**  
OFPP - Instruction

**Ufficio federale della protezione della popolazione**  
UFPP - Istruzione

# EDOS99

## Bedienungsanleitung

## Mode d'emploi

## Istruzioni per l'uso



# Verfügbarkeit - Distribution - Disponibilità

## Digital

### Internet

- Download: ohne Passwort - sans mot de passe - senza password

[www.bevoelkerungsschutz.ch](http://www.bevoelkerungsschutz.ch)

Anzahl Exemplare  
exemplaires  
esemplari

### Datenträger - Médias électroniques - Media elettronici

- CD

x

## Print-Media

- Pro Sortiment - pour chaque assortiment - per ogni assortimento
- Für den Zivilschutz zuständige kantonale  
Amtsstelle - pour les offices cantonaux  
responsables de la protection civile - per l'ufficio  
cantonale responsabile delle protezione civile

2

1

### Info

- Schweizerisches Bundesarchiv

1

# Bedienungsanleitung EDOS 99

## Elektronisches Dosimeter (RAD-60S)

**Vorbemerkung:** Bei jedem Drücken der Taste ertönt ein Piepstön

### Batterie einsetzen / ersetzen



Deckel mit Münze entfernen, eventuell alte Batterie entnehmen, neue Alkalibatterie (LR03, Grösse AAA) mit +Pol nach vorne einsetzen, beim Deckel-aufschauben entsteht ein längerer Dauerton, nach Batteriewechsel Batterie- und Displaytest („diA“) durchführen

**Wichtig:** Bei längerem Nichtgebrauch (ungefähr 1 Monat) die Batterie immer aus dem Gerät und dem Transportkoffer entfernen (Gefahr des Auslaufens)

### Einschalten



Taste drücken, bis Dauerton entsteht und alle Segmente leuchten, dann Anzeige „0 μSv“ oder „X μSv“

> Dosimeter in Betrieb

### Ausschalten



Taste 1 x kurz so drücken, dass Anzeige „OFF“ erscheint, Taste sofort lang drücken bis zum Dauerton

> Anzeige verschwindet innert Sekunden

### Dosis löschen



Taste 2 x kurz so drücken, dass nacheinander die Anzeigen „OFF“ und „CLr“ erscheinen, Taste sofort lang drücken bis zum Dauerton

> Dosiswert blinkt

Taste wieder lang drücken bis zum Dauerton

> Anzeige „0 μSv“

## Batterie- und Displaytest



Taste 3 x kurz so drücken, dass nacheinander die Anzeigen „OFF“, „CLr“ und „diA“ erscheinen, Taste sofort lang drücken bis zum Dauerton

> Alarm und volle Displayanzeige für 5 s  
Falls nachher Batteriesymbol erscheint, Batterie ersetzen

## Mögliche Anzeige / Alarme

### Schwache Batterie



#### Während Betrieb:

Batteriesymbol blinkt dauernd  
Alarm 1 x pro h; Dosismessung und Tastenfunktion noch möglich  
Batterie bei nächster Gelegenheit ersetzen

#### Beim Einschalten:



Anzeige „Lob“, Batteriesymbol blinkt  
Alarm 1 x pro s  
Dosismessung nicht mehr möglich  
Batterie ersetzen

### Dosisalarm (10 mSv)

Alarm 2 x pro s, Dosisanzeige blinkt  
(Taste 1x drücken: Alarm verstummt)

## Fehleranzeigen



1. Anzeige wechselt zwischen „DEF“ und „Er+Nummer“

(z.B. „Er2“)

Daueralarm

Dosimeter defekt, keine Dosismessung möglich



2. „Er+Nummer“ (z.B. „Er2“) Anzeige blinkt

Kein Alarm

Dosimeter bedingt einsatzbereit

In beiden Fällen Dosimeter zur Reparatur senden

## Dosis-Überfluss

Anzeige „doo“, Alarm 2 x pro s

(Messgrenze überschritten: **GEFAHR**)

## Reparatur/Service

Geräte zur Kontrolle oder Reparatur sind an folgende Adresse zu richten:

**as-raydetect-GmbH**

Neumattstrasse 28

4629 Fülenbach/SO

Telefon: 062 / 926 21 21

Telefax: 062 / 926 07 92

web: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)

# Mode d'emploi

## Dosimètre électronique EDOS 99 (RAD-60S)

**Remarque:** chaque fois que la touche est actionnée, l'appareil émet un signal acoustique.

### Placement / Remplacement batterie



Enlever le couvercle à l'aide d'une pièce de monnaie, ôter la batterie usée, puis placer une nouvelle batterie alcaline (LR03, grandeur AAA), le pôle positif (+Pol) à l'avant. Le vissage du couvercle déclenche un son continu. Après le changement de la batterie, procéder à un contrôle du fonctionnement de la batterie et de l'affichage (« diA »).

**Important:** Lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps (env. 1 mois), retirer la batterie de l'appareil et l'entreposer hors du coffret de transport (risque d'écoulement de l'électrolyte).

### Mise en marche



Presser la touche jusqu'à ce que le son continu se déclenche et que tous les segments soient allumés. L'écran de visualisation affiche alors « 0 µSv » ou « X µSv ».

> Le dosimètre est en état de marche.

### Arrêt



Appuyer 1 x brièvement sur la touche et le signal « OFF » s'affiche. Presser aussitôt la touche jusqu'au déclenchement du son continu.

> L'affichage disparaît au bout de quelques secondes.

### Annulation de la dose



Appuyer 2 x brièvement sur la touche pour qu'apparaissent successivement le signal « OFF » et le signal « CLr ».

Presser aussitôt la touche jusqu'au déclenchement du son continu.

> La valeur de dose s'affiche en clignotant.

Presser à nouveau la touche jusqu'au déclenchement du son continu.

> Affichage « 0 µSv ».

## Test batterie et affichage



Appuyer 3 x brièvement sur la touche, de façon à ce que les signaux « OFF », « CLr » et « **diA** » apparaissent successivement.

Presser aussitôt sur la touche jusqu'au déclenchement du son continu.

> Alarme et affichage complet pendant 5 s.

Si, ensuite, le symbole « batterie » apparaît sur l'écran de visualisation, changer la batterie.

## Types d'affichage et d'alarme

### Batterie trop faible



#### En marche:

Le symbole « batterie » clignote en permanence.

Alarme 1 x par h; mesure de dose encore possible et fonction-touche encore utilisable.

Changer la batterie à la prochaine occasion.



#### Lors de la mise en marche:

Affichage « **Lob** », le symbole « batterie » clignote.

Alarme 1 x par s

La mesure de dose n'est plus possible.

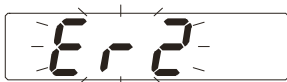
Changer la batterie.

### Alarme (10 mSv)

Alarme 2 x par s, l'affichage de la dose clignote.

(Appuyer 1x sur la touche: l'alarme s'arrête).

## Notification d'erreur



1. L'affichage passe de « DEF » à « Er+numéro » (p. ex. « Er2 »).

Signal d'alarme persistant.

Dosimètre défectueux, plus de mesure de dose possible.

2. « Er+numéro » (p. ex. « Er2 »), affichage clignotant. Pas d'alarme.

Dosimètre utilisable sous réserve.

Dans ces deux cas, le dosimètre devra être envoyé pour réparation dans les meilleurs délais.

## Surcharge de dose

Affichage « doo » ; alarme 2 x par s

(Limite supérieure de la gamme de mesure dépassée: **DANGER**)

## Réparations / Service

Les appareils à faire contrôler ou réparer doivent être expédiés à l'adresse suivante:

Ancien nom: **UEHLINGER-PFIFFNER AG**

**as-raydetect-GmbH**

Neumattstrasse 28

4629 Fulenbach/SO

téléphone: 062 / 926 21 21

téléfax: 062 / 926 07 92

web: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)



# Istruzioni per l'uso EDOS 99

## Dosimetro elettronico (RAD-60S)

**Nota:** ad ogni pressione sul tasto l'apparecchio risponde con un segnale acustico (bip).

### Inserimento / sostituzione della batteria



Aprire il coperchio con una moneta, togliere la batteria vecchia e inserire quella nuova (LR03, grandezza AAA) con il polo + verso la parte anteriore dell'apparecchio. Riavvitare il coperchio. Lo strumento risponde con un segnale acustico prolungato. Dopo la sostituzione, effettuare il test batteria e display (“diA”).

**Importante:** Quando non si utilizza l'apparecchio per un certo tempo (ca 1 mese), togliere la batteria sia dell'apparecchio, sia dalla valigetta (rischio di fuoriuscita dell'elettrolita).

### Accensione



Premere il tasto fino al segnale acustico continuo, sul display s'illuminano prima tutti i segmenti e poi appare “0 μSv” o “X μSv”

> Il dosimetro è pronto all'uso

### Spegnimento



Premere brevemente 1 x il tasto, sul display appare “OFF”, quindi premere a lungo il tasto fino al segnale acustico continuo

> Il display si spegne nel giro di qualche secondo

### Azzeramento della dose



Premere brevemente 2 x il tasto, sul display appare prima "OFF" e poi "CLr",  
premere subito a lungo il tasto fino al segnale acustico continuo

> L'indicazione della dose lampeggia  
premere di nuovo a lungo il tasto fino al segnale acustico continuo

> Sul display appare "0  $\mu$ Sv"

### Test batteria e display



Premere brevemente 3 x il tasto, sul display appare prima "OFF", poi "CLr" e infine "diA",  
premere subito a lungo il tasto fino al segnale acustico continuo

> Allarme e illuminazione completa del display per 5 s

Se dopo 5 secondi appare il simbolo della batteria, sostituirla

### Indicazioni e allarmi

#### Batteria debole



#### Durante l'uso:

Il simbolo della batteria lampeggia continuamente  
Allarme 1 x l'ora; misurazione delle dosi e attivazione delle funzioni con il tasto ancora possibili  
Sostituire la batteria appena possibile

#### Durante l'accensione:



Sul display appare "Lob", il simbolo della batteria lampeggia

Allarme 1 x al secondo

Misurazione delle dosi non più possibile

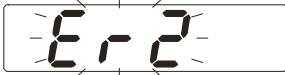
Sostituire la batteria

**Allarme di dose** (10 mSv) Allarme 2 x al secondo, l'indicazione della dose lampeggia  
(premere 1 volta il tasto: l'allarme acustico si spegne)

## Guasti



1. Sul display appare alternativamente “DEF” ed “Er+numero”  
(per es. “Er2”)  
Allarme continuo  
Dosimetro difettoso, misurazione di dose impossibile



2. L'indicazione “Er+numero” (per es. “Er2”) sul display lampeggia  
Nessun allarme  
Dosimetro pronto all'uso con riserva  
In entrambi i casi far riparare il dosimetro

**Dose eccessiva** Indicazione “doo” sul display, allarme 2 x al secondo  
(limite di misurazione superato: **PERICOLO**)

**Riparazione / servizio:** Per il controllo o la riparazione inviare gli apparecchi all'indirizzo seguente:

Nome vecchio: UEHLINGER-PFIFFNER AG

### **as-raydetect-GmbH**

Neumattstrasse 28  
4629 Fulenbach/SO

telefono: 062 / 926 21 21

telefax: 062 / 926 07 92

web: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)